

	<p><b>Український державний університет імені Михайла Драгоманова</b></p> <p><b>Факультет іноземної філології</b></p> <hr/> <p><b>РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ (СИЛАБУС)</b></p>																			
<p><b>Освітньо-наукова програма</b></p> <p><b><u>ФІЛОЛОГІЯ</u></b></p>	<p><b><u>КОРПУСОБАЗОВАНИЙ ПІДХІД У ЛІНГВІСТИЦІ ТА ЗАСТОСУВАННЯ КОЛОСТРУКЦІЙНОГО АНАЛІЗУ</u></b></p> <p>Рік навчання <u>3-й</u>, семестр <u>V-й</u> Форма навчання: <i>очна (денна/вечірня) / заочна</i></p>	<p><b>Галузь знань</b> <b><u>03 Гуманітарні науки</u></b> <b>Спеціальність</b> <b><u>035 Філологія</u></b> <b>Освітній рівень</b> <b><u>третій</u></b> <b>(освітньо-науковий)</b></p>																		
	<p>Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу  <b>Викладач:</b> д. філол. н., проф. <i>Леміш Наталія Євгенівна</i>  Лінк на профілі керівників у Google Scholar:  <a href="https://scholar.google.com.ua/citations?user=F4s7okoAAAAJ&amp;hl=uk">https://scholar.google.com.ua/citations?user=F4s7okoAAAAJ&amp;hl=uk</a>  E-mail: <a href="mailto:n.ye.lemish@udu.edu.ua">n.ye.lemish@udu.edu.ua</a></p>																			
<p><b>I. Основна мета / цілі навчання</b></p>	<p>Формування у здобувачів вищої освіти вмінь застосовувати науково-у своїй науково-дослідницькій діяльності корпусобазований підхід і відповідно здійснювати колострукційний аналіз власного фактичного матеріалу.</p>																			
<p><b>II. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі, пререквізити</b></p>	<p>Навчальна дисципліна <b>вибіркова</b>  Цикл дисциплін за <b>вибором здобувача</b>  Шифр у переліку вибірових компонентів <b>ВВ 19</b>  Передумови для вивчення дисципліни – опанування навчальних дисциплін прикладного характеру з другого (магістерського) рівня вищої освіти, навчальної дисципліни «Компаративістика та компаративні дослідження» з циклу спеціальної підготовки з ОНП «Філологія».</p>																			
<p><b>III. Обсяг навчальної дисципліни</b></p>	<table border="1"> <tr> <td><i>Кількість кредитів</i></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">3 кредити</td> </tr> <tr> <td><i>Загальна кількість годин</i></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">90 год.</td> </tr> <tr> <td><i>Форма навчання</i></td> <td style="text-align: center;">очна</td> <td style="text-align: center;">заочна</td> </tr> <tr> <td><i>Лекційні заняття</i></td> <td style="text-align: center;">20 год.</td> <td style="text-align: center;">4 год.</td> </tr> <tr> <td><i>Семінарські заняття</i></td> <td style="text-align: center;">20 год.</td> <td style="text-align: center;">6 год.</td> </tr> <tr> <td><i>Самостійна робота</i></td> <td style="text-align: center;">50 год.</td> <td style="text-align: center;">80 год.</td> </tr> </table>		<i>Кількість кредитів</i>	3 кредити		<i>Загальна кількість годин</i>	90 год.		<i>Форма навчання</i>	очна	заочна	<i>Лекційні заняття</i>	20 год.	4 год.	<i>Семінарські заняття</i>	20 год.	6 год.	<i>Самостійна робота</i>	50 год.	80 год.
<i>Кількість кредитів</i>	3 кредити																			
<i>Загальна кількість годин</i>	90 год.																			
<i>Форма навчання</i>	очна	заочна																		
<i>Лекційні заняття</i>	20 год.	4 год.																		
<i>Семінарські заняття</i>	20 год.	6 год.																		
<i>Самостійна робота</i>	50 год.	80 год.																		
<p><b>IV. Короткий зміст навчальної дисципліни</b></p>	<p><b>Модуль 1. Корпусобазований підхід у сучасній лінгвістиці.</b>  <b>Тема 1.</b> Корпусобазований vs. корпусокерований підходи у сучасній корпусній лінгвістиці.  <b>Тема 2.</b> Колокаційний / колострукційний аналіз (В. В. Жуковська, Н. Є. Леміш, S. Th. Gries, A. Stefanowitsch): поняття та процедура.  <b>Тема 3.</b> Корпусна експлікація колокатів із каузальною домінантою <i>EFFECT / ЕФЕКТ</i> (І. П. Вайнорене).  <b>Модуль 2. Застосування колострукційного аналізу.</b>  <b>Тема 1.</b> Атрибутивні колокації з лексемами <i>effect, result і consequence</i> у Британському національному корпусі (BNC).</p>																			

	<p>1.1. Колокації з лексемою <i>effect</i> у корпусі BNC.  1.2. Колокації з лексемою <i>result</i> у корпусі BNC.  1.3. Колокації з лексемою <i>consequence</i> у корпусі BNC.  <b>Тема 2.</b> Атрибутивні колокації з лексемами <i>ефект</i>, <i>результат</i> і <i>наслідок</i> в Корпусі української мови Mova.info.  2.1. Колокації з лексемою <i>ефект</i> у корпусі Mova.info.  2.2. Колокації з лексемою <i>результат</i> у корпусі Mova.info.  2.3. Колокації з лексемою <i>наслідок</i> у корпусі Mova.info.</p>
<p><b>V. Результати навчання</b></p>	<p><b>ПРН 4.</b> Обирати адекватну предмету філологічного дослідження методологію, запроваджувати сучасні методи наукових досліджень для розв'язання широкого кола проблем і завдань у галузі філології  <b>ПРН 8.</b> Використовувати інформаційно-комунікаційні технології у професійній науково-інноваційній діяльності.  <b>ПРН 12.</b> Реалізовувати стратегії дослідницького самовдосконалення та обирати засоби саморозвитку.</p>
<p><b>VI. Порядок і критерії оцінювання</b></p>	<p><b>Форми поточного і підсумкового контролю</b>  <b>Поточний контроль:</b> опитування (усні, письмові), доповіді, реферати, творчі роботи (презентації, командні проекти, написання есе), тренувальні онлайн-тести, тестові модульні контрольні роботи.  <b>Підсумковий контроль:</b> залік (V семестр).  <b>Порядок оцінювання</b>  Поточна успішність з навчальної дисципліни оцінюється від 0 до 100 балів включно. Здобувач одержує залік, якщо за результатами поточного контролю він набрав 60 і більше балів. Якщо за результатами поточного контролю здобувач набрав менше 60 балів, він повинен виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів з дисципліни. Якщо здобувач за результатами підсумкового контролю набрав від 0 до 34 балів, він повинен пройти повторне вивчення навчальної дисципліни відповідно до порядку, визначеного в університеті. Залік на очній (денній / вечірній) та заочній формах здобуття вищої освіти оформлюється після останнього семінарського заняття відповідно до розкладу залікової сесії.  <b>Критерії оцінювання</b>  <b>Під час усних відповідей:</b>  повнота розкриття питання; логіка викладення, культура мовлення; впевненість, емоційність та аргументованість; використання основної та додаткової літератури (підручників, навчальних посібників, періодичних видань тощо); аналітичні міркування, вміння робити порівняння, висновки.  <b>Під час виконання письмових завдань:</b>  повнота розкриття питання; цілісність, систематичність, логічна послідовність, вміння формулювати висновки; акуратність оформлення письмової роботи; підготовка матеріалу за допомогою комп'ютерної техніки (комп'ютерних технологій), різних технічних засобів (слайдів, приладів, схем тощо).  <b>Рівень відповідності критеріям:</b>  <b>Творчий рівень (90 – 100 балів).</b> Здобувач виконав програму навчальної дисципліни повністю, вільно володіє навчальним матеріалом, успішно і креативно розв'язує завдання різних видів складності, аргументовано висловлює свої думки, займається самоосвітою, може брати активну участь в наукових проєктах і конкурсах.</p>

	<p><b>Високий рівень (80 – 89 балів).</b> Здобувач виконав програму навчальної дисципліни в повному обсязі, володіє навчальним матеріалом у межах програми навчальної дисципліни, виконав завдання до кожної теми, проте у відповідях допускає деякі неточності.</p> <p><b>Достатній рівень (70 – 79 балів).</b> Здобувач виконав програму в повному обсязі, але нерівномірно володіє навчальним матеріалом, здатний його аналізувати, проте не може сформулювати висновки досить ґрунтовно.</p> <p><b>Задовільний рівень (65 – 69 балів).</b> Здобувач загалом виконав програму, але більшість тем засвоїв поверхово.</p> <p><b>Низький рівень (60 – 64 балів).</b> Здобувач засвоїв теми з навчальної дисципліни, але дуже поверхово, володіє навчальним матеріалом на елементарному рівні та фрагментарно, не може самостійно викласти зміст більшості питань курсу.</p> <p><b>Незадовільний рівень:</b></p> <p><b>з можливістю повторного складання (35 – 59 балів).</b> Здобувач частково виконав програму, не засвоїв більшості тем програми курсу, володіє елементарними знаннями з навчальної дисципліни, не вміє логічно, послідовно, грамотно висловлювати думку;</p> <p><b>з обов'язковим повторним вивченням (0 – 34 балів).</b> Здобувач не виконав більшості завдань програми, не володіє навчальним матеріалом.</p>
<p><b>VII. Політика курсу</b></p>	<p>Ґрунтується на засадах академічної доброчесності та визначається системою вимог, які ставляться до здобувачів вищої освіти в УДУ імені Михайла Драгоманова.</p> <p><b>Дні й години для консультацій:</b> консультації проводяться за графіком кафедри: щоп'ятниці о 09:00. Про потребу в консультації здобувач повідомляє напередодні.</p> <p><b>Обсяги, терміни і порядок відпрацювань:</b> відпрацювати пропуски здобувач може в години консультацій; доскласти / перескласти завдання можна протягом двох тижнів після пари, на якій воно мало бути зараховане; за доскладання / перескладання робіт (якщо здобувач не наводить поважних причин порушення вимог) оцінка за роботу може бути знижена.</p> <p><b>Максимальна кількість балів за виконання робіт:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- аудиторна робота (опитування, доповіді тощо) – 30 балів;</li> <li>- самостійна робота (реферати, презентації тощо) – 30 балів;</li> <li>- модульні контрольні роботи – 40 балів.</li> </ul>
<p><b>VIII. Основні інформаційні ресурси</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вайноренс, І. П. (2017). Колокації з каузальною домінантою “ефект” в англійській та українській мовах. <i>Сучасні тенденції розвитку мов. Серія 9</i>, 16, 52–61.</li> <li>2. Вайноренс, І. П. (2019). Каузальна домінанта “effect” в англійській мові: корпусний підхід. <i>Foreign Language in Professional Training of Specialists: Issues and Strategies</i>: збірник матеріалів III Міжнародної науково-практичної конференції / Кропивницький: Центрально-український державний педагогічний університет ім. В. Винниченка, 20.02.2019. 67–69.</li> <li>3. Вайноренс, І. П. (2019). Каузальна домінанта “effect” в українській мові: корпусний підхід. <i>Тенденції та перспективи формування професійної лексики</i>: доповіді IX Міжнародного науково-практичного семінару / Ірпінь: Університет державної фіскальної служби України 21.05.2019. 180–182.</li> </ol>

4. Вайнорене, І. П. (2019). Колокації з лексемами “result” і “consequence” у Британському національному корпусі: зіставно-типологічний аспект. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія, 43 (1), 139–142.
5. Вайнорене, І. П. (2019). Типи ефекту в україномовному психологічному дискурсі за результатами застосування корпусного підходу. *Переяславська мовознавча толока: збірник тез I Міжнародної науково-практичної конференції*. Переяслав-Хмельницький: Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет ім. Григорія Сковороди, 19–20.09.2019. 183–185.
6. Вайнорене, І. П. (2020). Колокації з лексемами “результат” і “наслідок” у Корпусі української мови Mova.info: зіставно-типологічний аспект. *Закарпатські філологічні студії*, 14(2), 119–124.
7. Леміш, Н.Є. (2020). Застосування колострукційного аналізу в навчанні майбутніх перекладачів. *Тенденції та перспективи формування перспективної лексики: Доповіді X Міжнародного науково-практичного семінару, присвяченого питанням функціонування професійного мовлення, лінгвокультурологічному та соціокультурному аспектам філології* (198 с.). Ірпінь: УДФС України, X, 151–153.

Обговорено та затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу, протокол № 2 від 11 вересня 2025 р.